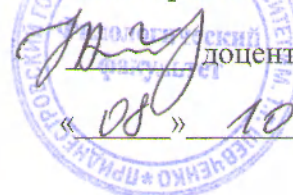


Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»
Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана филологического факультета



доцент Кривошапова Н.В.

« 08 » 10 2018г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.01 «ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки

4.35.04.05 «Садоводство»

Профиль подготовки

«Технология производства продукции плодового и виноградарства»

Год набора 2018

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Форма обучения

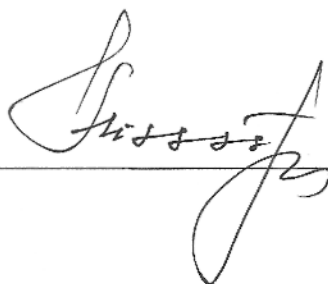
очная

Тирасполь 2018г.

Рабочая программа дисциплины «Деловой иностранный язык» /сост. Душкова А.М. – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2018. – 17 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины базовой части магистрам очной формы обучения по направлению подготовки 4.35.04.05 САДОВОДСТВО, по магистерской программе «Технология производства продукции плодового и виноградарства», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 23 сентября 2015 г. № 1049.

Составитель _____



/Душкова А.М., преподаватель/

Душкова А.М., 2018
ГОУ ПГУ, 2018

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Деловой иностранный язык» являются: формирование и совершенствование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции магистра по направлению подготовки «Садоводство».

Профессиональная коммуникативная компетенция магистра – способность и готовность к межкультурной профессиональной коммуникации в научной и производственной сферах, а также способность и готовность пользоваться иностранным языком как средством делового общения.

Целью освоения дисциплины «Деловой иностранный язык» является формирование языковых и коммуникативно-речевых знаний и умений, достаточных для дальнейшей учебной, научно-исследовательской деятельности, для изучения зарубежного опыта в профессиональной деятельности и для осуществления деловых контактов с носителями языка.

Целью освоения дисциплины является также формирование практического владения иностранным языком как средством письменного и устного общения в сфере научно производственной деятельности на определенном профессиональном уровне.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВПО

Учебная дисциплина Б1.Б.1 «Деловой иностранный язык» относится к базовой части образовательной программы. Дисциплина относится к базовой (обязательной) части гуманитарного, социального и экономического цикла. Как дисциплина общегуманитарной культуры расширяет эрудицию, способствует развитию всех психических процессов и личностному развитию, а также даст возможности для профессиональной реализации.

Курс иностранного языка наряду с практической целью - обучением общению - ставит образовательные и воспитательные цели. Достижение образовательных целей осуществляется в аспекте гуманитаризации технического образования, расширения кругозора студентов, развития мышления, речи, памяти. Реализация воспитательных целей достигается мотивацией студентов к изучению культуры других народов, их быта, традиций, готовностью участвовать в конференциях и форумах.

1. Требования к результатам освоения дисциплины:

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

ОПК -1. Расшифровка компетенций дана в следующих таблице:

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОПК-1	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1. Знать:

- особенности видов деятельности, сопутствующих выполнению переводческих задач, и принципы организации перевода в сфере делопроизводства, науки и техники;
- функциональные, структурные и стилистические особенности базовых видов документов, таких как различные виды научных работ;
- систему и структуру языка науки и техники: слова и выражения в рамках дисциплины;
- наиболее авторитетные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними.

3.2. Владеть:

- навыками письменной речи;
- техникой запоминания новых лексических единиц для пополнения словарного запаса.
- методом осуществления анализа научных текстов;
- приемами перевода и редактирования научных текстов;
- основными технологиями использования программного обеспечения при работе с текстовыми, графическими и чертежными материалами.
- приемами перевода сложных синтаксических конструкций;
- приемами перевода научных текстов различных видов и различной направленности.

3.3. Уметь:

- решать переводческие задачи и осуществлять переводы в сфере науки;
- осуществлять виды переводческой деятельности в рамках работы над переводческим проектом в сфере науки;
- проводить предпереводческий анализ научных текстов;
- осуществлять перевод текстов научной направленности;
- осуществлять редактирование текстов научной направленности;
- догадываться о смысле, выраженном имплицитно и о значении незнакомых слов по контексту;
- анализировать и обобщать информацию.

Рабочая программа учебной дисциплины рассчитана на 36 часов лабораторных занятий в 1 семестре, и 30 часов во 2 семестре.

С целью систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений в рабочей программе учебной дисциплины предусмотрена самостоятельная работа студентов. Внеаудиторная самостоятельная работа студентов – 36 часов в 1 семестре, 42 часа во 2 семестре. На контроль – 36 час.

Для проверки знаний магистров в рабочей программе указаны по окончании изучения каких разделов следует проводить рубежный контроль. Учебная дисциплина изучается 2 семестра и заканчивается аттестацией студентов в форме экзамена.

К моменту начала изучения дисциплины «Деловой иностранный язык» студент должен **знать**:

- морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития английского языка;
- морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (английским) языком);

- категории различных частей речи в русском и английском языках, грамматические формы и их значения;
- сложные синтаксические структуры английского языка.

Обучающийся должен **владеть**:

- приемами анализа и синтеза, в том числе ситуационного и комплексного анализа;
- навыками редактирования, редактирования и форматирования текста.
- основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Обучающийся должен **уметь**:

- переводить с английского языка на русский и с русского языка на английский тексты общей направленности;
- переводить с английского языка на русский и с русского языка на английский сложные синтаксические структуры;
- пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
- улавливать общий смысл из контекста и распознавать содержание высказывания;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- работать с основными машинными переводческими программами.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студента по семестрам

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля	
	Трудоемкость з.е./часы	В том числе				Самост. работа		Экзамен
		Аудиторных						
		Всего	Лекции	Лаб. раб.	Практич. занятия			
1	2/72	36		36		36		
2	3/108	30		30		42	36	Экзамен
Итого	5/180	66		66		78	36	Экзамен

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Вводный курс Визит зарубежного партнёра.	12		-	6	6
2	Формы организации бизнеса. В командировку.	12		-	6	6
3	Специфика составления документов. Контракт.	12		-	6	6
4	Устройство на работу. Анкеты. Резюме.	12		-	6	6
5	Сопоставление профессионального и непрофессионального переводов. Защита прав потребителя.	12		-	6	6
6	Особенности структуры и перевода делового письма.	12		-	6	6
Итого		2/72		-	36	36

2 семестр

№ п/п	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Вводный курс	10	-		4	6
2	Лексико-грамматические особенности перевода	14	-		4	10
3	Специфика составления документов	14	-		6	8
4	Переводческие задачи технического характера	12	-		6	6
5	Сопоставление профессионального и	12	-		6	6

	непрофессионального переводов				
6	Особенности профессионально-технического перевода	10	-	4	6
7	Подготовка к сдаче экзамена	36	-		
Итого		3/108	-	30	42

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лабораторные занятия

1 семестр (36 часов)

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно-наглядные пособия
1	2	3	4	5
1	1	2	Особенности перевода текстов научно-технической литературы. Жанры научно-технической литературы.	1.И.П. Агабекян «Английский для технических ВУЗов»
2	1	2	Происхождение и специфика перевода терминов Перевод безэквивалентной лексики. Перевод сокращений.	2.Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
3	2	2	. Образование фирменных наименований. «Ложные друзья переводчика».	Б.П.Климзо «Ремесло технического переводчика»
4	2	2	Лексико-грамматические проблемы, возникающие при переводе.	3.А.У.Kovalenko «Общий курс научно-технического перевода»

5	2	2	Грамматические, стилистические и идиоматические особенности английского языка.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
6	3	2	Патенты: основные понятия и термины. Резюме изобретателя.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
7	3	2	Проектные материалы. Инструкция по эксплуатации.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
8	3	2	Техническое описание.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
9	4	2	Ориентировочная раскладка времени. Оценка письменного технического перевода.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
10	4	2	Информационные технологии и перевод. Интернет - ловушки.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
11	4	2	Печатные модели.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
12	4	2	Слова-ловушки и «громкие» слова.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
13	5	2	Технические неологизмы.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
14	5	2	Индивидуальные недостатки авторов.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического

				переводчика»
15	6	2	Редактирование текстов разных жанров	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
16	6	2	Редактирование текстов разных жанров	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
17	7	2	Работа со словарём.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
18	8	2	Работа со словарём.	Б.Н.Климзо «Ремесло технического переводчика»
	Итого	36		

2 семестр (30 часов)

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно- наглядные пособия
1	2	3	4	5
1	1	2	The visit of a foreign partner. (встреча в аэропорту, знакомство, профессии, приветствия, благодарности, прощание, формы обращения). Великобритания (общие сведения, политико-административное устройство) Grammar: Word-order. Noun. Article.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
1	1	2	Job hunting. (анкета, сопроводительное письмо, резюме и CV, интервью,	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-

			благодарственное письмо) США (общие сведения, политико-административное устройство) Grammar: Adjectives. Adverbs.	курс английского языка.
3	2	0.06/2	On a business trip. (телефонный разговор с компанией, заказ мест в гостинице, покупка билета на самолёт) Глобальная компьютерная сеть Internet. Grammar: Numerals, Adjectives.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
4	2	2	Arrival. Прибытие в страну изучаемого языка (таможенный и паспортный контроль, в аэропорту, на вокзале, расписание, городской транспорт) Канада (общие сведения, политико-административное устройство) Grammar: Pronouns. Prepositions.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
5	2	2	Everyday life and service. (гостиничный сервис, питание, рестораны, закусочные, прокат автомобилей, вызов экстренной помощи) Австралия (общие сведения, политико-административное устройство) Grammar: Modal verbs.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
6	3	2	The Contract. (предмет контракта, сроки поставки, условия оплаты, страхование, санкции, форс-мажор) В банке (о системе кредитных карточек) Grammar: Passive voice	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
7	3	2	At the company office. (знакомство с фирмой, обсуждение планов дальнейшей работы) Театры и развлечения в Англии Grammar: Present Simple	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского

				языка.
8	3	2	Специфика составления документов. Контракт. Заказ. Подтверждение и отклонение заказов. Multitasking. Grammar: regular and irregular verbs. Past Simple	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
9	4	2	Wholesaling and retailing. Дух организации. Способы организации бизнеса. Здравоохранение. У врача. Grammar: Continuous Tenses	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
10	4	2	Money, Money, Money... (формы оплаты, денежные средства, валюты) Деньги и чеки в Англии и США. Интервью с мультимиллионером Внешняя торговля Grammar: Perfect Tenses	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
11	5	2	Letters (письмо-запрос, письмо-рекомендация, письмо-предложение) Новая Зеландия (общие сведения, политико-административное устройство) Grammar: Future Tenses	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
12	5	2	Preparation to leave for home. (изменение заказа, сборы домой, магазины). Отзыв заказа. Изменение условий. Поглощение фирмы. Защита прав потребителя. Grammar: Conditionals	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
13	5	2	Worse things happen... (претензии и жалобы, недопоставка, повреждения, нарушение условий контракта) Малый бизнес в США.	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс

			Grammar: Sequence of Tenses.	английского языка.
14	6	2	Факс, электронная почта. Основные сокращения в деловой корреспонденции. Письмо-рекламация и ответ на него. Grammar: Gerund	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
15	6	2	Различия между английским и американским вариантами английского языка. (различия в терминологии) S-корпорация – не всегда лучший выбор. Grammar: Infinitive	Богацкий И., Дюканова И. Бизнес-курс английского языка.
	Итого	30		

Самостоятельная работа студента

1 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость (в часах)
Раздел 1	1	Тема: «English as a world language» СРС1: Доклад/реферат	4
Раздел 2	2	Тема: «Tiraspol as a center of plants, factories and firms» СРС2: Пересказ	4
	3	Тема: «Modern technologies in our republic» СРС3: Реферат	6
Раздел 3	4	Тема: «The USA's industries» - СРС4: Реферат	6
	5	Тема: «Selection»	4

Раздел 4		- CPC5: Доклад	
	6	Тема: «The World of Communications» - CPC6: Пересказ	4
Раздел 5	7	Тема: «Job Interview» - CPC7: Реферат	4
	8	Тема: «Employee & Employer» - CPC8: Доклад	4
Итого			36

2 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид CPC	Трудоемкость (в часах)
Раздел 1	1	Тема: «English as a world language» CPC1: Доклад/реферат	4
Раздел 2	2	Тема: «Tiraspol as a center of plants, factories and firms» CPC2: Пересказ	4
	3	Тема: «Modern technologies in our republic» CPC3: Реферат	4
Раздел 3	4	Тема: «The USA's industries» - CPC4: Реферат	6
Раздел 4	5	Тема: «Selection» - CPC5: Доклад	6
	6	Тема: «The World of Communications» - CPC6: Пересказ	6
Раздел 5	7	Тема: «Job Interview» - CPC7: Реферат	6
	8	Тема: «Employee & Employer»	6

		- СРС8: Доклад	
Итого			42

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовых работ не предусмотрено.

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (ЛБ)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
I	ЛБ	- Технология коммуникативного обучения.	20
		- Технология тестирования.	20
		- Информационно-коммуникационные технологии.	20
		- Проектная технология.	20
		- Технология обучения в сотрудничестве.	28

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Включены в ФОС дисциплины.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

- Маркушевская Л.П., Чарская Т.К., Ермошина Н.В., Крашенинникова Н.Н., Калабина С.Е. English for Masters. – СПб: СПбГУ ИТМО, 2010. – 206 с.
- Английский язык для аспирантов = English for Post-Graduates / Учеб.-метод. пособие для аспирантов / Авт.-сост.: О. И. Васючкова, Н. И. Князева, Л. В. Хведченя, Т. Г. Лукша. – Мн.: БГУ, 2005. – 125 с. Слепович В.С. Деловой английский язык - Business English: Учебное пособие - ТетраСистемс, 2012 г. 272 стр.
- Кузнецов А.Н. Учебное пособие по английскому языку для студентов агроинженерных специальностей. - М.: ФГОУ ВПО МГАУ, 2004. - 92 с.
- Учебник английского языка для сельскохозяйственных и лесотехнических ВУЗов. Новоселова И.З., Александрова Е.С. и др. – М: «Высшая школа» -1994г

6. Английский язык. Пособие для сельскохозяйственных техникумов. Маслова Г.В. – М: «Высшая школа», 1991г.
7. Методические разработки на английском языке по курсу «Животноводство», ч. I-III. Маслова Г.В., 1999г.
8. Методические разработки на английском языке по курсу «Агрономия», ч.I-II. Александрова Г.В., 1995г

8.2. Дополнительная литература

1. Английский язык: методические указания по развитию навыков устной речи для студентов I курса Института лесного и лесопаркового хозяйства. Часть I/; ФГОУ ВПО ПГСХА. – Уссурийск, 2010.- 60с.
2. Английский язык: методические указания по развитию навыков устной речи для студентов I курса Института лесного и лесопаркового хозяйства. Часть II/ сост. Н.В. Кавтрова; ФГОУ ВПО ПГСХА. – Уссурийск, 2010.- 60с.
3. Английский язык для студентов сельскохозяйственных ВУЗов. Чтение. Л.А. Силкович. – Минск, 2005.
4. I.P. Agabekyan «Английский для технических ВУЗов», Rostov-on-Don, 2002.
5. T.V. Smirnova 'English for Computer Science Students', 2004.
6. B.N.Klimzo «Ремесло технического переводчика», М.,2006.
7. A.Y. Kovalenko «Общий курс научно-технического перевода», Kyiv, 2004.
8. I.V. Orlovskaya “Учебник английского языка для технических вузов” М.,1981.
9. D. Arakin, Z.S Vigodskaya, N.N. Ilina “English – Russian Dictionary” М., 1992.

8.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

- методические разработки и основная литература в электронном варианте;
- проектор.

8.4. Методические указания и материалы по видам занятий.

Приведены в УМКД.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Для освоения дисциплины необходимы аудиторные классы.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Студент должен обладать способностью читать и переводить иноязычные тексты по профессиональной тематике. Соответственно, курс иностранного языка, в первую очередь, направлен на развитие умений и навыков чтения и перевода письменной речи на профессионально-ориентированные темы на базе изучения аутентичных иноязычных материалов, языковых особенностей иностранных материалов (профессиональной лексики, фразеологии, синтаксиса и стиля), а также принципов и техники перевода подобных материалов.

В рамках курса в определенной последовательности отрабатываются навыки письменного перевода письменного текста (зрительно-письменный перевод) и устного перевода письменного текста (зрительно-устный перевод), затем вводятся элементы и постепенно и отрабатываются навыки устного перевода на слух (односторонний и двусторонний перевод с элементами абзачно-фразового и последовательного перевода).

Каждый урок начинается с поурочного словаря на английском и русском языках. Терминология урока задает психологическую установку по данной теме на несколько учебных часов и на самостоятельную работу.

В ходе подготовки и во время занятия рекомендуется следующая последовательность работы. Во время подготовки к занятию обучающийся должен выучить заданную терминологию, выполнить упражнения и перевод. Работу в классе целесообразно начинать с подготовительных упражнений (перевод словосочетаний, предложений и небольших текстов на заданную лексику и грамматику), после чего прорабатывается основной текст урока с учетом даваемых рекомендаций. Затем можно переходить к выполнению упражнений урока и упражнений, подготовленных преподавателем для закрепления материала урока.

При подготовке к занятиям преподаватель должен позаботиться об иллюстративном материале и технических средствах обучения заблаговременно. Иллюстративный материал, аудио- и видеозаписи можно использовать для закрепления, повторения и введения нового материала и для проверки знания и усвоения терминологии, фактического материала или процесса, для контроля качества подготовки домашних заданий.

Домашнее задание должно включать изучение новой лексики, зрительно-письменный и зрительно-устный перевод, в сочетании с пересказом текста и выполнением определенных упражнений. Изучение каждой темы должно заканчиваться письменной контрольной работой или переводом со словарем 1200--1500 знаков за 45 мин. или сообщением по данной теме на языке с переводом.

Методика работы с текстами и упражнениями вытекает из формулировки заданий к этим текстам и упражнениям.

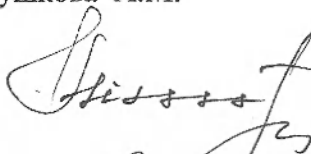
Предложенные методические рекомендации носят рекомендательный характер. Преподаватель должен исходить из конкретной обстановки, учитывать уровень языковой подготовки студентов. Широкое использование технических средств обучения позволяет добиваться оптимальной интенсификации учебного процесса и достигать необходимой эффективности в обучении студентов и приобретении ими необходимых переводческих навыков и умений.

11. Технологическая карта дисциплины

Курс 1, группа _____ семестр 1,2

Преподаватель, ведущий занятия: Душкова А.М.

Составитель, преподаватель



Душкова А.М.

Зав. кафедрой

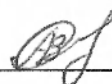
иностранных языков, ст. преп.



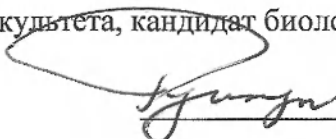
Якубовская А.А.

Согласовано:

1. Зав. вып. кафедры садоводства, защиты растений и экологии, к.б.н., доцент

 / Антюхова О.В.

2. Декан аграрно-технологического факультета, кандидат биологических наук, доцент.

 / Рушук А.Д.